

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Amigo, queixum'avedes > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

---

## CANZONIERE B

- letto 423 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B07.jpg>

- letto 286 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1\\_4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_4.jpg)

A migo queixumaues  
demi q(ue) non falo uosco  
e q(ua)nteu deuos conhosco  
nulha p(ar)te non sabedes  
de\* quam muyto malamigo  
sofro se falardes migo

\*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_4.jpg</p> | <p>?</p> <p>N en de comameacada<br/>fui hu(n) dia pola hida<br/>q(ue) auos fui e ferida<br/>non sabedes uos en uada</p> <p>D e* q(ua)(m) muyto mal amigo</p> <p>*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.</p>       |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_2.jpg</p> | <p>D esq(ue) souberdes mandado<br/>do mal muyte mui sobeio<br/>q(ue) mi fazen seu(os) ueio<br/>euto(n) mhan(er)edes grado<br/>de* q(ua)(m) muyto mal amigo</p> <p>*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.</p>     |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5_0.jpg</p> | <p>E p(er)o seus q(ui)serdes<br/>q(ue)n(os) fale q(ue)u(os) ueia<br/>sol no(n) cuydedes q(ue) seia<br/>seuos ante no(n) souberdes<br/>de* q(ua)(m) muyto mal ?</p> <p>*Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.</p> |

- letto 367 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|   |   |
|---|---|
| I | I |
|---|---|

|                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A</b> migo queixumauedes<br/>demi q(ue) non falo uosco<br/>e q(ua)nteu deuos conhosco<br/>nulha p(ar)te non sabedes<br/>de quam muyto malamigo<br/>sofro se falardes migo</p> | <p>Amigo, queixum?avedes<br/>de mí que non falo vosco<br/>e, quant?eu de vós conhosco,<br/>nulha parte non sabedes<br/>de quam muyto mal, amigo,<br/>sofro, se falardes migo,</p> |
| II                                                                                                                                                                                  | II                                                                                                                                                                                |
| <p><b>N</b> en de comameacada<br/>fui hu(n) dia pola hida<br/>q(ue) auos fui e ferida<br/>non sabedes uos en uada<br/>D e q(ua)(m) muyto mal amigo</p>                              | <p>?<br/>nen de com?ameacada<br/>fui hun dia pola hida<br/>que a vós fui e ferida;<br/>non sabedes vós én vada<br/>de quam muyto mal, amigo,<br/>.....</p>                        |
| III                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                               |
| <p><b>D</b> esq(ue) souberdes mandado<br/>do mal muyte mui sobeio<br/>q(ue) mi fazen seu(os) veio<br/>euto(n) mhan(er)edes grado<br/>de q(ua)(m) muyto mal amigo</p>                | <p>Des que souberdes mandado<br/>do mal muyt?e mui sobeio<br/>que mi fazen, se vos veio,<br/>euton mh aneredes grado<br/>de quam muyto mal, amigo,<br/>.....</p>                  |
| IV                                                                                                                                                                                  | IV                                                                                                                                                                                |
| <p><b>E</b> p(er)o seus q(ui)serdes<br/>q(ue)n(os) fale q(ue)u(os) ueia<br/>sol no(n) cuydedes q(ue) seia<br/>seuos ante no(n) souberdes<br/>de q(ua)(m) muyto mal</p>              | <p>E pero, se vós quiserdes<br/>que nos fal?e que vos veia,<br/>sol non cuydedes que seia<br/>se vós ante non souberdes<br/>de quam muyto mal, .....<br/>.....</p>                |

- letto 364 volte